

No. 14554

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
financial assistance. Montevideo, 22 July and 15 Au-
gust 1974**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 January 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord d'aide finan-
cière. Montevideo, 22 juillet et 15 août 1974**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 janvier 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I. DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Montevideo, den 22. Juli 1974

Herr Minister,

ich beehre mich, Eurer Exzellenz unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 17. April 1968 zwischen unseren beiden Regierungen und die Note seiner Exzellenz des uruguayischen Außenministers vom 11. Juni 1970 (*Protocolo 464/970*) namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Banco de la República Oriental del Uruguay (BROU), bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie des zivilen Bedarfs sowie der Fischerei in Zusammenarbeit mit der Oficina de Planeamiento y Presupuesto (Planungsbehörde) ein Darlehen in Höhe von 3 Mio. DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen soll vorwiegend mit dem Ziel eingesetzt werden, die Exportfähigkeit der Unternehmen zu begründen oder zu steigern. Hierbei können ausnahmsweise auch Unternehmen begünstigt werden, die von ihrer Größe her nicht mehr der kleinen und mittleren Industrie zuzuordnen sind.

(3) Der Darlehensbetrag von 3 Mio. DM wird aus dem Betrag von 5,3 Mio. DM bereitgestellt, den die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Östlich des Uruguay mit Vereinbarung vom 17. April 1968 für die Errichtung einer Mischfutteranlage zugesagt hatte. Diese Verwendung des genannten Betrages von 5,3 Mio. DM scheidet wegen Aufgabe des Projektes Mischfutteranlage aus.

2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

¹ Came into force on 15 August 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay und der Banco Central del Uruguay werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Nummer 2 abzuschließenden Verträge garantieren.

3. Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Nummer 2 erwähnten Verträge in der Republik Östlich des Uruguay erhoben werden.

4. Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse des Landes Berlin berücksichtigt werden.

6. Mit Ausnahme der Bestimmungen der Nummer 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt diese Vereinbarung auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Östlich des Uruguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen vom 17.4.1968 über die Gewährung eines Darlehens von 5,3 Mio. DM für die Errichtung einer Mischfutteranlage außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Republik Östlich des Uruguay mit den in den Nummern 1 bis 7 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. HEUBAUM

Seiner Excellenz dem Außenminister
der Republik Östlich des Uruguay
Herrn Dr. Juan Carlos Blanco
Montevideo

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Montevideo, 22 July 1974

Sir,

With reference to the Agreement of 17 April 1968 between our two Governments and the note from His Excellency

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Montevideo, le 22 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord en date du 17 avril 1968 conclu entre nos deux Gouvernements et à la note du Ministre des

the Minister for Foreign Affairs of Uruguay of 11 June 1970 (*Protocolo 464/970*), I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement:

1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Banco de la República Oriental del Uruguay (BROU) (Bank of the Eastern Republic of Uruguay) to obtain a loan in the amount of DM 3 million (three million Deutsche Marks) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the purpose of financing investment projects of small- and medium-sized enterprises producing goods for the civilian market and fishery enterprises, in cooperation with the Oficina de Planeamiento y Presupuesto (Office of Planning and Budget).

(2) The loan shall be utilized primarily for the purpose of creating or increasing the export capacity of the enterprises. In exceptional cases, enterprises which, by reason of their size, can no longer be classified as small- or medium-sized may also benefit.

(3) The loan amount of DM 3 million shall be provided out of the sum of DM 5.3 million which the Government of the Federal Republic of Germany pledged to the Government of the Eastern Republic of Uruguay under the Agreement of 17 April 1968 for the construction of a mixed cattle feed plant. This utilization of the aforementioned sum of DM 5.3 million results from the discontinuation of the mixed cattle feed plant project.

2. (1) The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Banco Central

affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay en date du 11 juin 1970 (*Protocolo 464/970*), j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'Accord suivant :

1. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Banco de la República Oriental del Uruguay (BROU) [Banque de la République orientale de l'Uruguay] la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit de développement) de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 3 millions (trois millions) de deutsch marks pour le financement de projets d'investissement dans de petites et moyennes entreprises privées du secteur manufacturier civil et de la pêche, en collaboration avec l'Oficina de Planeamiento y Presupuesto (Bureau de la planification et du budget).

2) Cet emprunt servira essentiellement à établir ou à développer la capacité d'exportation des entreprises. Dans ce contexte, des entreprises qui, de par leur taille, ne peuvent être classées dans la catégorie des petites et moyennes entreprises pourront également bénéficier de cet emprunt à titre exceptionnel.

3) Le montant de 3 millions de deutsche marks sera prélevé sur le montant de 5,3 millions de deutsche marks que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'était engagé à fournir au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, conformément à l'Accord du 17 avril 1968, en vue de financer un projet relatif à la construction d'installations de production d'aliments mixtes pour bétail. Cette utilisation du montant susmentionné de 5,3 millions de deutsche marks n'entre plus en ligne de compte en raison de l'abandon dudit projet.

2. 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par des contrats que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Banco Central del

del Uruguay (Central Bank of Uruguay) shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Marks in fulfilment of the obligations of the Borrowers under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph 2.

3. The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Eastern Republic of Uruguay at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in paragraph 2.

4. The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loan. It shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation on an equal footing of such transport enterprises.

5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, consideration should be given to the products of *Land Berlin*.

6. With the exception of those provisions of paragraph 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Eastern Republic of Uruguay within three months from the date of entry into force of this Agreement.

7. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between our two Governments of 17 April 1968, concerning the granting of a loan of DM 5.3 million for the construction of a mixed cattle feed plant, shall cease to have effect.

Uruguay (Banque centrale de l'Uruguay) se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations assumées par l'Emprunteur en vertu des contrats d'emprunt qui seront conclus aux termes du paragraphe 2 du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus en République orientale de l'Uruguay lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport à égalité de droits.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, il soit tenu compte des produits des industries du *Land de Berlin*.

6. A l'exception des dispositions du paragraphe 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

7. L'Accord conclu entre les deux Gouvernements en date du 17 avril 1968 portant sur l'octroi d'un prêt de 5,3 millions de deutsche marks pour le financement de la construction d'installations de production d'aliments mixtes pour bétail cessera d'être en vigueur au moment où le présent Accord prendra effet.

If the Government of the Eastern Republic of Uruguay signifies its agreement with the proposals contained in paragraphs 1 to 7, this note and your note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dr. HEUBAUM

His Excellency
Dr. Juan Carlos Blanco
Minister for Foreign Affairs of the
Eastern Republic of Uruguay
Montevideo

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 7 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente note et votre réponse confirmative seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

HEUBAUM

Son Excellence
Monsieur Juan Carlos Blanco
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 15 de agosto de 1974

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría, para acusar recibo de su nota de fecha 22 de julio ppdo., que se transcribe a continuación:

«Montevideo, 22 de julio de 1974. Señor Ministro: Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, con referencia al Acuerdo concertado entre nuestros dos Gobiernos el 17 de abril de 1968 y a la Nota de Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay de 11 de junio de 1970 (Protocolo 464/970), el siguiente Acuerdo: 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Banco de la República Oriental del Uruguay (BROU) la posibilidad de contratar un préstamo de 3.000.000,___DM (en letra: tres millones Deutsche Mark) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, para la financiación, en colaboración con la Oficina de Planeamiento y Presupuesto, de proyectos de inversión de empresas privadas pequeñas y medianas de la industria manufacturera para el consumo civil, así como de la industria pesquera. (2) El préstamo se destinará predominantemente a crear o aumentar la capacidad de exportación de dichas empresas. A este respecto podrán también ser favorecidas con carácter de excepción empresas que por su volumen no pueden adscribirse ya a la industria pequeña o mediana. (3) El importe del préstamo de 3.000.000,___ DM se tomará de la suma de 5,3 millones DM que el Gobierno de la República Federal de Alemania había prometido al Gobierno de la República Oriental del Uruguay en el Acuerdo de 17 de abril de 1968 para la instalación de una planta de raciones balanceadas. Esa utilización de la mencionada

[TRANSLATION]

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 15 August 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 22 July 1974, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Eastern Republic of Uruguay agrees with the contents of the foregoing. Consequently, your note and this note in reply shall be regarded as an agreement between our two Governments, which shall enter into force upon receipt of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[JUAN CARLOS BLANCO]

His Excellency
Dr. Horst Heubaum
Chargé d'affaires of the
Federal Republic of Germany
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Montevideo, le 15 août 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 juillet 1974 ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay marque son accord avec le contenu de ladite note. Votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[JUAN CARLOS BLANCO]

Son Excellence
M. Horst Heubaum
Chargé d'affaires de la
République fédérale d'Allemagne
Montevideo
